RACISME DANS LE QUARTIER

Chères habitantes et habitants de Prenzlberg, chères passantes et passants, chers viteurs du Café „An einem Sonntag im August“.

Kastanienallee/ Schönhauser Allee est un des coins le plus animés du quartier Prenzlauerberg duquel on dit que c´est le quartier le plus cosmopolite, diversifié et tolerant. C´est donc là que se retrouvent les gens de Berlin et d´ailleurs, pour prendre un café ou pour boire une bière dans une atmosphère détendue. Un grand choix de bars, de cafés et de clubs font en sorte qu ´on y passe des nuits excitantes et des dimanches en toute harmonie.

Cela nous fait arriver au sujet. Le café „An einem Sonntag im August“ revendique une place particulière. C´est si on veut, la première place du quartier. C´est ici que se retrouvent le gens de la scène, c´est ici que le soleil brille le plus longtemps et on y trouve un petit déjeuner à 3 Euros du matin au soir (ne l´essayez surtout pas!). Derrière la fassade de cette agréable ambiance se cache une pratique raciste dans le quotidien des entrepreneurs, qui s´abat depuis peu d´une manière ouvertement dicriminante sur leur clientèle. Depuis un certain moment déja des clients et clientes se plaignent des propos et traitements racistes.

Lors du 12 Avril 2005 l´attitude discriminante envers les gens d´autre couleur prit une nouvelle qualité. C´est à ce jour là qu´une instruction de service fut affichée. Son contenu scandaleux sera fait ici publique (voir enbas). C´est avec la référence aux problèmes avec des prétendus Dealers, appartenants à une soit-dite “bande du Mauerpark”, que les propriétaires du café appelaient leurs employés et employées d´imposer au forfait une interdiction d´entrer, pour les “adolescents noirs”. Le caractéristique commun de cette “bande” est leur couleur de peau. Cela suffisait aux propriétaires comme base évidente pour leur règlement d´affaire raciste qui se retire sur des critères biologiques pour créer un assemblage ethnique et socioculturel selon leur propre goût. Ainsi, le café s ´intègre dans la tradition allemande d´exclusion de gens pour des caractéristiques externes.

Les employés n´ayant pas signé le traité ne furent plus mis sur le plan de service. Lesquels qui ont signés, soit à cause d´obligations financières, soit à cause d´un manque de conscience du sujet, sont dés lors obligés de montrer “aucune tolérance” et d´appliquer par leur propre jugement les critéres d´éxclusion racistes de l´instruction de service.

Tels événements appartiennent au quotidien allemand. Au Prenzlauerberg, surtout dans le Mauerpark et dans le Weinbergsweg, les gens d´origine non-allemande sont soupçonnés sans raison et sont victimes de contrôles par la police. De plus, on pouvait constater ces derniers mois une augmentation d´usurpations d´arrière-plan raciste. Une interdiction d´entrer générale pour des „adolescents noirs“ est une particularité effrayante au Prenzlauer Berg, qui frappe par la manière prétentieuse des responsables dans l´appliquation de leurs critéres racistes. La seule réponse est: intervenez!

Le café est meilleur ailleurs, il y a beaucoup d´autre alternatives! Racontez à d´autres le quotidien du „Sonntag“! Prenez part à des actions contre le racisme dans votre quartier et ailleurs! Contactez avec nous si vous savez d´états semblables dans d´autres établissements. Plus jamais Dimanche! Fight racism!
Venez nombreux à la journée d´action contre le racisme dans le quartier!!!

V.i.S.d.P.: Martina Michalek, Lychener Str. 12, 10437 Berlin

JOURNÉE D‘ACTION CONTRE LE RACISME

- **Dimanche, 17.Julliet, 10-22h**
  U-Eberswalder Str.
  (en face du „An einem Sonntag im August“)
- Avec Percussion, food, DJanes et beaucou plus
- contact: nie_wieder_sonntag@web.de
- Internet:www.nie-wieder-sonntag.tk

To stay part of the weekly schedule the staff of the café had to sign the following instruction:

12.04.05 Dear colleagues
for a current reason some new arrangements have to be fulfilled:

Today we threw three blacks (probably dealers) out and one white person (probably buyer) and ordered them to stay away.
From now on we will order everyone belonging to this group of people to stay away from the café.
We are also in contact with the police about the problem of these people appearing in our café.
This means for you:
1. no tolerance
2. Make sure that the given orders to stay away from the cafe are full filled.
3. Anyone belonging to this group of people mustn`t be served and has to be expelled from the café immediately.( You can refer to the following: ” We have to do this. It is not our fault. We have instructions from our boss. If you don`t leave I have to call the police immediately.)
4. If the people don`t leave the café immediately after being demanded to do so, call the police right away.

If you are not sure of who belongs to the group of people:
- “Gang of dealers” of the Mauerpark
- young black people, not older than 25
- they come in alone or in a group of people, they come in, go out, come in, go out etc., or two of them go to the bathroom together.
- they always want to sit in the back part of the café, behind the platform (T 27, T 28 etc.)
- they usually come between 2 p.m. and late evening (and hopefully soon they don`t come at all)

Who doesn`t belong to the group:
black students with smart eyes, black tourists, elderly black people, blacks with a girlfriend etc.

And as before:
If you see anyone consuming cannabis etc. ask them to leave the café

I have taken note of the instruction, signature: Berlin, April 12th 2005